DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Alkate andreak, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honako erabaki du 000101/2009-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

Aztertu ondoren Gazteria, Kirolak eta Hezkuntza argibide batzordeko presidenteak egindako ebazpen proposamena.

La Alcaldesa, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000101/2009-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

Vista la propuesta de resolución realizada por el Presidente de la Comisión informativa de Juventud, Deportes y Educación

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO elkartearen artean, honako testu honekin:

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO con el siguiente texto:

DURANGOKO UDALAREN ETA TABIRAKO SASKI-BALOIA TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2009ko maiatzaren 27an.

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y EL CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO

En Durango, a 27 de mayo de 2009.

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Eta, bestetik, HILARIO PEREZ MEÑIKA jauna, 72.251.015-B NAN zenbakiduna, TABIRAKO SASKI-BALOIA taldeko presidente moduan.

Y de otra, representado por Don HILARIO PEREZ MEÑIKA, con D.N.I. nº 72.251.015-B , en su condición de Presidente del CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO

DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate andre moduan eta Udalaren izenean; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta HILARIO PEREZ MEÑIKA jaunak, TABIRAKO SASKI-BALOIA taldeko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

ACTUAN: Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, en su calidad de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don HILARIO PEREZ MEÑIKA, como Presidente del CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO, en nombre y representación del mismo.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera erامateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE:

M A N I F I E S T A N:

I.- TABIRAKO SASKI-BALOIA taldearen helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: saskibaloi zaletasuna hedatzea Durango herrian.

I.- Que el CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO tiene como fin la promoción de la práctica deportiva del baloncesto en el Municipio de Durango.

II.- Aipaturiko taldea irabazi asmorik gabeko kirol taldea da.

II. Que el mencionado club es una sociedad deportiva sin ánimo de lucro.

III.- Aipaturiko taldearen helburua Durangon kirola egitea sustatzea da, baina batez ere saskibaloia, klubak praktikatzen duen kirola, hain zuzen. Horretarako, kirol-eskola martxan jarri nahi du, kirola eta honen pedagogia sustatzeko asmoaz.

III. Que dicho club desea impulsar la práctica del deporte en general y del suyo en particular en Durango, para lo cual pretende poner en marcha una escuela deportiva con los fines de promoción de la práctica deportiva y pedagógica.

IV.- Aipaturiko taldea Durango Udalarekin eta udal kirol erakundeekin lan egiteko prest dago, Durangon saski-baloia bultzatzeko.

IV. Que dicho club está dispuesto a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos deportivos del mismo con el fin de promocionar el baloncesto a nivel global en el Municipio.

V.- Aipaturiko taldeak Durango herria Euskal Herritik kanpo ezagutzera emateko gaitasuna du eta, beraz, eragile izan daiteke irudia zabaltzeko orduan.

V.- Que dicho club puede ser un agente difusor de la imagen de Durango, a todos los niveles, tanto nacional como internacionalmente, y así lo pone de manifiesto.

B A L D I N T Z A K:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

- Durangoko Udalak 20.000,00 (HOGEI MILA) euroko dirulaguntza emango dio aipaturiko elkarteari. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

- Durangoko Udalak Landakoko kirol instalazioak utziko dizkio elkarteari kirol jardueretarako. Ordutegia "DURANGO" Udal Kirol Erakundeak (aurrerantzean "DURANGO" UKE) ezarriko du, instalazioak dituen beharrak kontuan hartuta.

TABIRAKO SASKI-BALOIA TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- "DURANGO" UKEk ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionean.

- Durango herriaren izena hedatzea saskibaloi partiduak dituen lekuetara. Horretarako,

C L Á U S U L A S:

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-

- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 20.000,00 (VEINTE MIL) euros anuales a la mencionada entidad. Esta subvención, que se formaliza en el presente convenio, es de carácter finalista, y será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

- El Ayuntamiento de Durango dejará a disposición del citado club deportivo las instalaciones deportivas del Polideportivo de Landako para la realización de las actividades propias de la misma, con el fin de que pueda desarrollar su actividad, en los horarios que dicte el Instituto Municipal de Deportes "DURANGO" (en adelante IMD "DURANGO"), en función de las necesidades de dichas instalaciones.

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO. El club deportivo se compromete a:

- Respetar todas las directrices establecidas por el Instituto Municipal de Deportes "DURANGO" en relación a la utilización de las instalaciones municipales.

- Llevar el nombre de Durango por todos los lugares donde compita. Para ello, rotulará el

klubeko maila guztietako jokalariek Durango izena eramango dute kamisetan idatzita.

nombre de Durango en las camisetas de todos/as los/as jugadores/as de todas las categorías.

- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko, edozein dela soportea, (prentsa, irratia, telebista, internet...) Durangoko Udalaren logotipoa sartu behar izango da publizitate zein iragarkietan. Halaber, Durango izena agertu beharko da erabiliko den arropan.

- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet...) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo, deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.

- Ikastetxeetan eskola-kirola bultzatzea lan pedagogiko baten bitartez. Elkarteak aipaturiko ikastetxeetan eskola-kirola sustatuko du, beharrezko laguntza emanez.

- Apoyar el deporte escolar mediante un trabajo pedagógico a realizar en todos los centros escolares de Durango. El club apoyará, impulsará, formará y mantendrá en dichos centros la promoción del deporte escolar mediante la promoción del mismo.

- Kirolariaren baloreak eta jarrerak lantzea, elkartearen helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, joko garbia, taldebaloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.

- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva conveniada es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos de infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.

- Kirolarien aurrerapen fisikoa, teknikoa eta pertsona mailakoa ziurtatzea. Kirola egiterakoan, lehentasuna emango zaio jokatzeari eta gozatzeari eta ez irabazteari.

- Asegurar la progresión tanto física como técnica y personal de los/as deportistas. Asimismo se priorizará el que todos/as puedan jugar y disfrutar de la práctica deportiva frente al simple hecho de ganar.

- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komuni-

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las

kazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea igual o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

- Ekintzen memoria aurkeztea eta dirulaguntzak zuritzea.

- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio TABIRAKO SASKI-BALOIA taldeari: %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik. Ordainketa 4525.48101 dirulaguntzaren kargu egingo da.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango al CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO se realizará de la forma siguiente: 60% dentro del último día del mes de entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. Se realizara el cargo a cuenta de de la partida 4525.48101.

IRAUPENA.-. Hitzarmena bertan behera geldituko da 2010eko martxoaren 1ean.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 1 de marzo de 2010.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- TABIRAKO SASKI-BALOIA taldeak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por el CLUB DE BALONCESTO TABIRAKO, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, producirá la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, aintzat hartuko da Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza eta,

NORMATIVA COMPLETIVA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en la Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango y en lo indicado en

halaber, dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

la Ley 38/2003 General de Subvenciones y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 20.000 Euro. Ordainketa 41.4525.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2009ko maiatzaren 28a

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 20.000 Euros, con cargo a la partida 41.4525.48101

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 28 de mayo de 2009

Idazkaria · El Secretario